עוד הרפתקאה של אַסְטֶרִיקְס

בבריטניה

כתב: גוסיני
צייר: אודרזו



עוד הרפתקאה של אסטריקס

אַסְטֶרִיקְס

בבריטניה

העלילה: נכתבה בצרפתית ע"י גוסיני
צוירה במכחולית ע"י אודרזו
תורגמה לעברית ע"י אביטל ענבר
נכתבה בדיות ע"י נאוה אלון



דליה פלד מוציאים לאור
בשיתוף
מודן הוצאה לאור

ASTERIX THROUGHOUT THE WORLD אסטריקס ברחבי העולם

AUSTRALIA:	Hodder Dargaud, Rydalmere Business Park, 10/16 South Street, Rydalmere, N.S.W. 2116, Australia.
AUSTRIA:	Delta Verlag GmbH, Postfach 10 12 45, 70011 Stuttgart 10, Germany
BELGIUM:	Dargaud Benelux, 17 avenue Paul Henri Spaak, 1070 Brussels, Belgium
BELARUS:	Egmont Belarus, ul.Engelsa 26, Minsk, Belarus
BRAZIL:	Record Distribuidora, Rua Argentina 171, 20921 Rio de Janeiro, Brazil.
BULGARIA:	Egmont Bulgaria Ltd, Ul. Sweta Gora 7, IV et., 1421 Sofia, Bulgaria
CANADA:	French language distributor Presse-Import Leo Brunelle Inc., 371Deslauriers St., st. Laurent, Quebec H4N 1W2, Canada.
	English language distributor General Publishing co. Ltd, 30 Lesmill Road, Don Mills, Ontario M3B 2T6, Canada
CORSICA:	Dargaud Editeur, 6 rue Gager Gabillot, 75015 Paris, France
CROATIA:	Izvori Publishing House, Trnjanska 47, 4100 Zagreb, Croatia.
CZECH REPUBLIC:	Egmont CR, Hellichova 45, 11800 Prague 1, Czech Republic
DENMARK:	Serieforlaget A/S (Egmont Group), Vognmagergade 11, 1148 Copenhagen K, Denmark
ESTONIA:	Egmont Estonia Ltd, Hobujaama1, EE 0001 Tallinn, Estonia.
FINLAND:	Sanoma Corporation, POB 107, 00381 Helsinki, Finland
FRANCE:	Dargaud Editeur, 6 rue Gager Gabillot, 75015 Paris, France
GERMANY:	Delta Verlag GmbH, Postfach 10 12 45, 70011 Stuttgart 10, Germany
GREECE:	Ancient and Modern Greek ,Mamouth Comix Ltd., 44 Ippokratous St., 106080/ Athens, Greece
HOLLAND:	Dargaud Benelux, 17 avenue Paul Henri Spaak, 1070 Brussels, Belgium Distrib uter : Betapress, Burg. Krollaan 14, 5126 PT Jilze, Holland
HONG KONG:	English: Hodder Dargaud, c/o Publishers Associates Ltd., 11th Floor, Taikoo Trading Estate, 28 Tong Cheong Street, Quarry Bay, Hong Kong
	Mandarin and Cantonese: Gast, Flat C, 3/F, Block 3, Site 1, Whampoa Garden, Hunghom KLN, Hong Kong
HUNGARY:	Egmont Hungary KR., Karolina ut. 65, 1113 Budapest, Hungary
INDONESIA:	PT. Pustaka Sinar Harapan, Jl.Dewi Sartika 136D, Cawang, Jakarta2 13630, Indonesia
ISRAEL:	Dahlia Pelled Publishers Ltd., Pinsker 64, P.O.BOX 11616 Tel Aviv 61116 Israel.
ITALY:	Mondadori, Via A. Mondadori 15, 37131 Verona, Italy.
REPUBLIC OF KOREA:	Cosmos Editions, 19-16 Shin Andong, Jin-Ju, Gyung Nam-do,: Republic of Korea
LATIN AMERICA:	Grijalbo-Dargaud, Aragon 385, 08013 Barcelona, Spain.
LATVIA:	Egmont Latvia Ltd, Balasta Dambis 3, Room 1812, 226081 Riga, Latvia.
LITHUANIA:	Egmont Lithuania, Jasinskio/Jonavicius 9 A,Room 910/911, 2600 Vilnius, Lithuania.
LUXEMBOURG:	Imprimerie St. Paul, rue Christophe Plantin 2, Luxembourg.
NEW ZEALAND:	Hodder Dargaud, PO Box 3858, Auckland 1, New Zealand.
NORWAY:	A/S Hjemmet Serieforlaget, PB 6853 St. Olavs Pl. 0130 Oslo, Norway.
POLAND:	Egmont Polska Ltd., Plac Marszalka J. Pilsudskiego 9, 00-078 Warsaw Poland.
PORTUGAL:	Meriberica Liber, Av.Alvares Cabral 84, R/C-D, 1200 Lisbon, Portugal
ROMAN EMPIRE:	Latin Delta Verlag GmbH, Postfach 10 12 45, 7011 Stuttgart 10 Germany
ROMANIA:	Egmont Romania S.R.L., Calea Grivitei 160, Ap. 47; Cod 78214, Sector 1, Bucharest, Romania
RUSSIA:	Egmont Russia, 4/5, 2 nd Tlsenilovskiy per. 113326 Moscow, Russia.
SLOVAK REPUBLIC:	Egmont Neografia, Nevadzova 8, Box 20, 82799 Bratislava 27 Slovak Republic
SLOVENIA:	Didakta, Radovljica Kranjska Cesta 13, 64240 Radovljica, Slovenia.
SOUTH AFRICA:	English: Hodder Dargaud, c/o Struik Book Distributors (Pty) Ltd. Graph Avenue, Montague Gardens 7441, South Africa.
	Afrikaans:Human & Rousseau (Pty) Ltd., State House, 3-9 Rose Street, Cape Town 8000, South Africa.
SPAIN:	Castillian Catalan, Basque Grijalbo-Dargaud, Aragon 385, 08013 Barcelona, Spain
SWEDEN:	Serieforlaget Svenska AB (Egmont Group), 212 05 Malmo, Sweden
SWITZERLAND:	Dargaud (Suisse) S.A., En Budron D-15, 1052 Le Mont sur Lausanne, Switzerland
TURKEY:	Remzi Kitabevi, Selvili Mescit S. 3, Cagaloglu-Istanbul, Turkey
UNITED DINGDOM:	Hodder Dargaud, 338 Euston Road, London NW1 3BH, United Kingdom
U.S.A.:	English and French language distributor Presse Import Leo Brunelle Inc., 371 Deslauriers St., St. Laurent, Quebec H4N 1W2, Canada

יוני 1994, ספרי אסטריקס בעברית:

אסטריקס וקליאופטרה
אסטריקס באולימפיאדה
אסטריקס הגאלי
אסטריקס באחוזת האלים
אסטריקס, אובליקס וחבורתו

אסטריקס הקלדת
אסטריקס מגלה את אמריקה
אסטריקס והסכסכן מרומא
אסטריקס בבריטניה

P.O. BOX 11616, Tel-Aviv 61116
FAX:0-972-3-6990047

יוצא לאור בשיתוף עם מודן הוצאה לאור
טל: 03-5620821, פקס: 03-5616464

הפצה ע"י מודן

אנו נמצאים בשנת 50 לפנה"ס. גאליה כולה בידי הרומאים... כולה? לא (לא) כפר קטן, שתושביו הם גאלים בלתי־נשלטים, מתנגד עדיין בחוזקה לצבא הפולש. וחילות המצב הרומיים, שמחנותיהם, 'שעתחרום', 'מצבעגום', 'כותעצום', 'שומרדום', המכתרים את הכפר, אינם מלקקים דבש...

באותה תקופה, רומא היא הקיסרות האדירה בעולם, ובידיה לא רק גאליה, רב אירופה ואגן הים התיכון, אלא גם ארץ־ישראל, בית שני, זוכרים?



גאלים אחדים...

זהו **אסטריקס**, גיבורם של הרפתקאות אלה. לוחם נמוך קומה, אך ממולח ובעל תושיה, שמפקידים בידיו ללא היסוס את כל המשימות הקשות והמסובכות ביותר. את כוחו העל־אנושי שואב אסטריקס משיקוי־פלא של כהן־העץ אשפיקס...



אובליקס, הוא חברו הבלתי נפרד של אסטריקס. הוא מוביל מנהירים* לפי מקצועו וחובב מושבע של צלי־שפור. אובליקס מוכן תמיד לעזוב הכל וללכת אחר אסטריקס באש ובמים... כל עוד מובטחים לו מלוא החופן בשר ותגרות ידיים ראויות לשמן.

* אבנים גדולות ומסותתות, שמשמשות לפולחן הקלטי.



אשפיקס, כהן־העץ הנערץ של הכפר, קוטף פרחי דבקון קדושים ורוקח שיקויי־פלא. הצלחתו הכבירה היא שיקוי המעניק כח על־אנושי. אך לאשפיקס מתכונים נוספים באמתחתו...



חמשיריקס, הוא פייטן הכפר וזמרו. הדעות לגבי כשרונותיו חלוקות מאוד. הוא עצמו משוכנע בהיותו גאון, ואילו כל יתר בני הכפר סבורים שהוא פשוט בלתי־נסבל. אך כשאינו פוצה את פיו, הוא איש־חברה עליז ומקובל על הבריות...



ואחרון אחרון חביב, **לוחמאמיקס**, ראש השבט. לוחם ותיק ומלא הוד. עשוי לבלי חת ומהיר חימה. אנשיו מעריצים אותו, יריביו יראים מפניו והוא עצמו אינו חושש אלא מדבר אחד: שהשמים יפלו על ראשו.* אך כפי שהוא מציין: "עוד חזון למועד!"

* אמונה גאלית נפוצה מאוד.





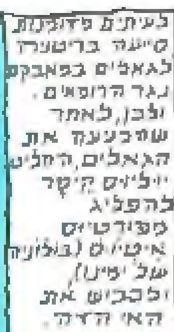











בעיתים מזומנות סייעה בריטניה לגאלים במאבקם נגד הרומאים. ולכן, לאחר שהכניעו את הגאלים, החליט יוליוס קיסר להפליג מפורטוס איטיוס (בולוניה של ימינו) ולכבוש את האי הזה.


לונדיניום
דורוברנום
פורטוס איטיוס
גאליה


הבריטים דומים לגאלים, ורבים מהם היו צאצאים של שבטים שבאו מגאליה להתיישב בבריטניה. הם דוברים אותה השפה כדודיהם הגאלים, אבל בדרך מיוחדת משלהם.
רחמי שמים! אבן מהזה מפתיע, מה?
זהו בדיוק, ידידי הייתיק!


על הבריטים פיקד מנהיגם קאסיוולאונוס

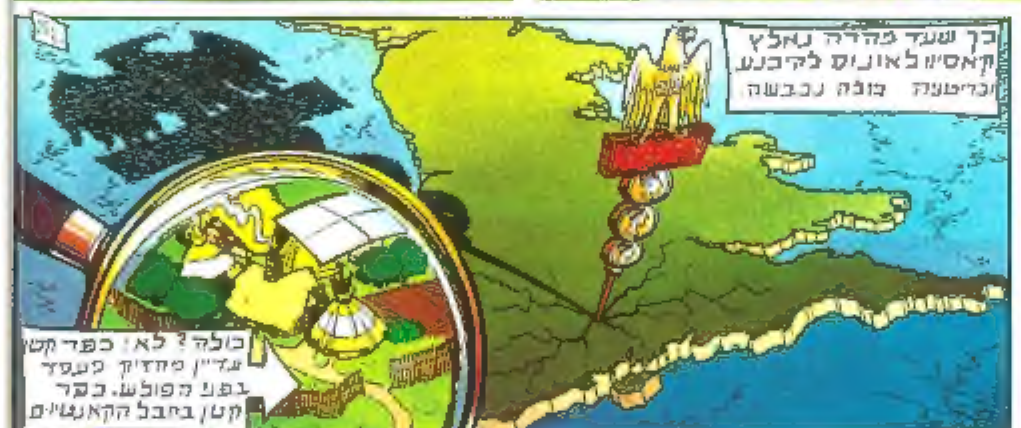

אולם הבריטים, חרף גבורתם העילאית, נקטו במנהגים משונים. שהיו להם לרועץ בשדה הקרב...
שמע, בדנש, נדמה לי שהשעה מתקרבת
השעה?.. השעה של מה?
בנג!


אבקש את סליחתך, אבל נמשיך מאוחר יותר.
לאן הם הולכים, בשם יופיטר
אין לי מושג, בשם הרקולס! הם נוטשים אותנו באמצע הקרב, זו לא התנהגות, זו!


הם היו מפסיקים כל יום בשעה 5 בשביל ללגום מים חמים...
עם טיפת חלב, במטותא.
בבקשה, תודה.
האם אוכל לקבל עוד ריבה לטוסט?
הריבה נגמרה.


ובנוסף על כך, היו שובתים ממלחמה שני ימים, כל סוף שבוע
סוף-שבוע, בטעורים!
בחיי, הם מתחילים לעצבן אותי!!!


יוליוס קיסר, שהיה אסטרטג מעולה, החליט אז להילחם רק מיד לשעה 5 בימי חול, ובמשך כל היממה בימי השבתון של הבריטים
מדהים! הם לא ג'נטלמנים!
להתקפה, בשם יונו!


כך שעד מהרה נאלץ קאסיוולאונוס להיכנע, ובריטניה כולה נכבשה
כולה? לא! כפר קטן עדיין מחזיק מעמד בפני הפולש. כפר קטן בחבל הקאנטיים


בכפר נתקבצו אנשים מכל רחבי בריטניה, מאוחדים כולם באהבתם החירות המפעמת בהם. היו בהם מבני קלדוניה ובני היברניה
המפקד ההוא ששלח להזמין את אוטופובליקס וגם אותי: אנטראקס!
בחיי, מר דינבליקס, המצב די חמור, אל-נכון.


בכפר הקטן, העומד על נפשו במלחמה, חיים בריטים נוקשים ודעתנים שמנהיגם הוא אידביגבוס.


לא לאורך זמן נוכל להמשיך להתנגד לרומאים. דרושה לנו עזרה.
תודה. בלי סוכר, חלב כן, טיפה.


יש לי דודן שמתגורר בגאליה. הכפר שלו מחזיק מעמד זמן רב בפני הרומאים. שמעתי שזה בזכותו של שיקוי-פלא המקנה להם כוח על-אנושי


אנטראקס: סע לגאליה לפגוש את דודנך, והבא לנו משיקוי-הפלא הזה. הוא תקוותנו האחרונה.
הו כן! זה יאפשר לי להתראות עם דודני היקר אסטריקס. לא ראיתי אותו מזמן רב.


אני מרים ספל מים להצלחת השליחות!


עם רדת החשיכה...
אני מאחל לך מזל וכולי וכולי ושאר הדברים האלה...


אנטראקס הזריז הצליח להתגנב דרך הקווים הרומיים...
הלילה אין פה לדאוג: אין ערפל, והבריטים האלה לא ינסו לצאת.


...להגיע לחוף ולהפליג על דוגית עברית, בדרכו לגאליה.


אנטראקס גדל בשבט הקימברידג'ים, הידועים בראש ובראשונה כחותרים מעולים.


הכפר הגאלי הקטן, המוכר לנו היטב, שרוי בשלווה: שלווה בה מהלכת עד כי...
אני משתעמם, אסטריקס, כמעט שלא נשארו רומאים!
הרי אתה יודע, אובליקס, שרוב הרומאים בבריטניה


אבל לא זאת הבעיה! אם הבריטים רוצים להשתעשע קצת עם הרומאים אז שיבואו הנה! ולא יקחו אותנו אליהם!

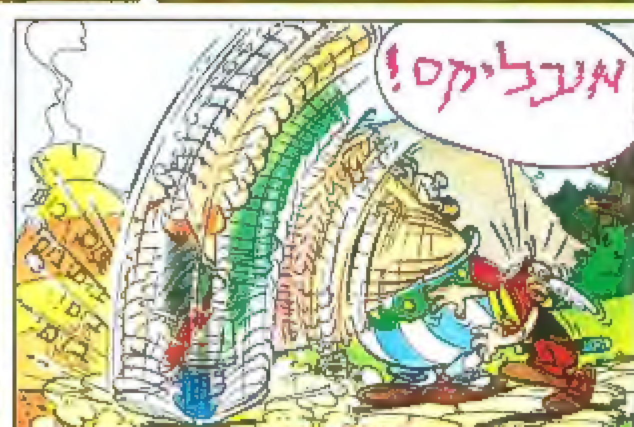

כבר אמרתי לך את זה המון פעמים, אובליקס: הבריטים לא קראו לרומאים לבוא אליהם. להיפך הם...
אהם!


רבותי, רוב סליחות, איפה מעונו של מר אסטריקס?
!?


אני אסטריקס!
במי, ממש מתוכה מזל! אני אטאראקס, הבה ידי"ם טלטל!


הא, דודני היקר! שלום, אחא!


וזהו אובליקס, חברי הטוב ביותר...
הבה ידי"ם טלטל!
טוב!


אובליקס!


מה יש, זה אחא שביקש את זה!
שמו לא אחא, שמו אטאראקס! והוא לא מתכוון לכל מִלה!
נהדר, נהדר!


איזה כיף! זה בזכותו של הפלא-שיקוי.
כן, אובליקס נפל לתוך השיקוי כשהיה קטן!...
עוד כמה פעמים הוא יספר את זה?


מצוין, דודן אסטריקס, כי אנו לשיקוי-הפלא זקוקים, בשביל להילחם ברומ"ים צבאות, מה!


בוא אטאראקס, נלך לדבר עם לוחמפיקס, מנהיגנו!
למה אתה מדבר הפוך?
מה, רוב סליחות? מה!


זה אחא בריטני, ואסור לטלטל אותו חזק מדי, גם אם הוא מבקש.
?
אני...?!


הסבריו של אסטריקס היו ברורים יותר מבאורי אובליקס...
נעזור לכם! אבקש מאשפיקס כהן-העץ שלנו, לרקוח שיקוי-פלא הרבה שיקוי-פלא!


לעת עתה, אטאראקס אל ביתי.
אשמח מאוד לבוא אל שלך הבית, זה בטוח.
ראית את הקטן הכלב שלי?


במה אוכל לכבד אותך, אטאראקס? הדר-בר? חלב-עדם? כוס-שיכר?
ספל מים חמים עם טיפת חלב, אבקש.
???


איזה בגדים יפים! סקרונגוש, סקרונגוש!
זה אריג מקלדוניה אותו מכנים אנו טוויד.


מצ..מצ... זה עולה?
למדי, החי"ט שלי כבר עשיר למדי
בואו אלי, שיקוי-הפלא מוכן. זה לא בשביל לשתות במקום אם הבנתי נכון?


בחבית זו יש די
והתר שיקוי-פלא להעניק
כוח לכל בני-שבטך,
ולעורר דאגות בלב
כל הרומאים!
בחי,
אני אסיר תודה
לך מאוד, כהן-יער
אשפיקס..


אבל, איך אוכל לבדי
לקחת את החבית
הגדולה לבריטניה?!


כמובן, תוכל לשתות מהשיקוי
וכך יהיה לך כוח לשאת
את החבית. אבל זו תהיה
שטות לבזבז את השיקוי...
כן, למדי,
מה!




אתה חושב
על מה שאני
חושב?!
אובליקס
ועד איך, אסטריקס!
האיל והרופאים
בבריטניה בוא
נסע לכיף
בבריטניה!


ובכן, מטאראקס, אם
פנואני ירשה זאת,
נסע לבריטניה
יחד איתך!
גדול!..
אבל לא
ארצה להיות
לטרחה לכם
הא! הנה
המנהיג.


אני מסכים, אסטריקס, שתערכו
גיחה לבריטניה... הרומאים
שנשארו באזורנו מעטים כל-
כך, שנוכל להסתדר בלעדיכם
במשך זמן-מה.


בחי! זו
ממש תוכנית
מזל!
נתראה שוב עם
הרומאים! נתראה
שוב עם הרומאים!
טרה-לה-לה!


הנה, אמלא לכם מיכל
עם שיקוי-הפלא,
צידה לדרך
מה הם עשבים
מוזרים אלה,
אשפיקס?


אלה עשבים שבאים ממרחקים.
עדיין איני יודע למה הם משמשים
בדיוק, אתה יכול לקחת
קצת, אם אתה רוצה


ידידינו עושים
הכנות לנסיעה.
תהיה ילד
טוב בהעדרי,
מבדיקס!
סניף!

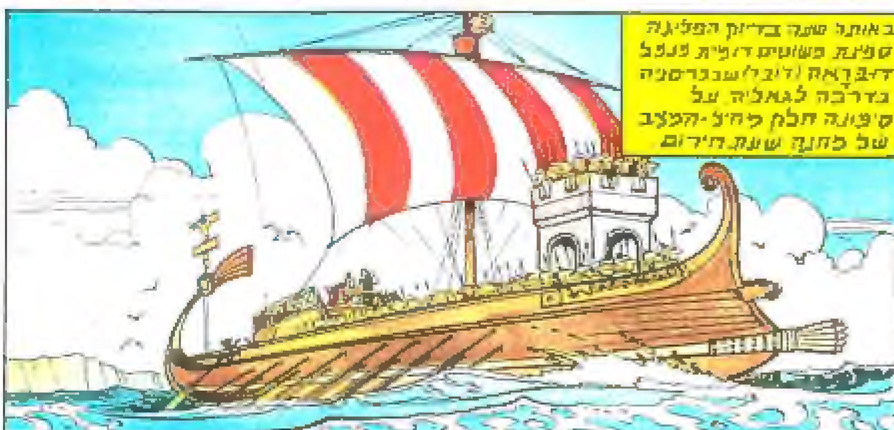

כל בני הכפר התכנסו
ובאו להיפרד
מהנוסעים הנועזים
נבל! אידה נבל!
לא, לא ראיפ את
הנבל שלך,
חמשיריקס!
אבל... איך
אוכל לשיר את
שיר הפרידה
שלי?!


תבל שלא
לקחנו מעט
צידה
לחפי שפים! לאיזה
צורך? המזון בבריטניה
נהדר, הוא ימצא חן
בעיניכם, אני בטוח בכך
מה!


הא! הנה
הסירה שלי.
היא לא
גדולה
במיוחד


היא קטנה
מגינתו של
דודי


אבל גדולה
מגינתה של
דודתי!


באותה שעה בדיוק הפליגה
ספינת משוטים רומית מנמל
דוברא (דובר) שבבריטניה
בדרכה לגאליה. על
סיפונה חלק מחיל-המצב
של מחנה שנת-חידום


אתה בוודאי מאושר, קיוס פלאטפוס,
לשוב אל המחנה השקט שלך,
שנת-חידום, אחרי המערכה הקשה
נגד הבריטנים.


באזור שלי מצוי כפר של
מטורפים. בשם יופיטר, אני מעדיף
להילחם ולהילחם מאשר להיפגש
איתם שוב!


?!
סירה קטנה,
ישר לפנינו!

ובכן, במי, אידוצרה! רוכית אונה פה!
איפה? איפה?
רופאים! קדימה, אסטריקס!
זה יפיג קצת את השארית והחדאגויות, אבל אולי מוטב להיפגע מקרוב כדי לא לסכן את החבית.
באמת, אסטריקס! קדימה! בואו נכנס ברוכית אונה!
פיכלא כבר מאוחר להתחתפק, הם שטים ישר עלינו!
שתה קצת מהשיקוי, אטאראקס!
אבל עוד מעט שעת הפים המפים!
באמת קטנטנה הסירה הזאת! בוודאי דייגים גאלים... נעשה צחוק, נפחיד אותם!
אולי מוטב שלא להסתבן.
להסתבן! ספינת פשוטים חפושה היטב-פול דוגית דעידה!
דוגית זעידה וגדושה גאלים!
חה! חה! חה! חה!
אתה תראה פה יגידו הגאלים שלך, בשנתקרב אליהם.
לכבוש תסיפון בשם טוטאטים!
ל... ל... לכבוש אותנו? מ... מ... מה זאת אומרת?

...לעזאזל?
האאהאהא! בשם בליסמה!
הנה אנחנו!
אבל מה הם עושים! מה הם עושים...
אנחנו אבודים! אלה הפטורפים שסיפרתי לך!
הפלא-שיקוי שלכם נהדר לפדי! תראו פה אני עושה עם הרופי לגיונר!
לא! לא! לא! לא!
לשם! לשם! בואו לשם!
תגיד אסטריקס, מה דעתך שנשתלט על הספינה כדי לקבל את השיקוי-חביק לבריטניה?
אל תזכיר את הפלא שיקוי באזני אויבינו! המקשיבים לנו מחוץ לזה, הסירה שלנו מורגשת פחות מהספינה הגדולה וגם הלה יותר להפעלה
לפחות לא מפריעים לכם כשאתם משוחחים?
קיי? מה קורה פה?
זה הערפל, אסטריקס. הוא יורד מהר באזור הזה. עוד מעט לא נראה דבר.
זה אתה? אסטריקס?
זה... כ... כן.
מה, באמת? אז למה אין לך שפם, תגיד?
רחמים! רחמים!
באף! פאף! פאף! פאף!
טוב! השתעשענו די והותר! אטאראקס! אובליקס! בואו ונשוב אל הסירה שלנו. המנוחה הזאת התארכה יותר מדי!
כן, ועוד איך, בשם יופיטר!



הערפל התפוגג, וכך נמשך חיזיון עגום...
רחמים! רחמים! רחמים! רחמים!



יפה, קם הסתלקו. עכשיו לעשות סדר בספינה, ולשכוח את העניין כולו, ברור!



להפך, בוא ונדון על כך! המורדים הגאלים עושים דרכם לבריטניה, והם נושאים עימם חבית של שיקוי פלא! עלינו לשוב, ולהזהיר את מפקדינו בבריטניה!
ל... לשוב לבריטניה?



וכל... כל זה... בגלל קצת שיקוי-פלא!... וחוץ מזה, האם אתם לא מגזימים קצת בעניין כוחו של השיקוי?



לא, רב-החובל, לא ולא!



טוב, טוב, הפוד הוטל- חוזרים לבריטניה.



בינתיים, התקרבו ידידינו אל חופי בריטניה...
יש אצלכם ערפל שכזה לעתים קרובות?
תודה לאל, לא! רק כשלא יורד גשם!



כעבור שעה קלה...
אתה יודע, כמה יהיה נחמד, אסטריקס? מנהרה שתחבר בין גאליה לבריטניה. כך יהיה אפשר לנסוע בלי הגשם והערפל.



מדברים אצלנו על המנהרה הזאת, ואפילו התחילו לחפור אותה; אבל זה עלול להיות פשוט מדי.



אביא אתכם לאכסניה ידידותית, שם תוכלו לאכול את הארוחה הבריטית הראשונה שלכם.
סוף-סוף! כבר יש לי תיאבון גדול!



אני מקווה שהם מגישים חזיר-בר.
לא ראית את השלט?



זה לא אומר כלום! הכרתי אכסניה שנקראה "ברוכים הבאים" אבל...
שששש! אובליקס!



הלו! בעל-הבית!
רחמי שמים! הרי זה מטאראקס!



פספספספספס פספספס!
הי, בחיי!



שמעתי מטאראקס שאתם ידידים. אני שמח לטלטל את ידיכם... אגיש לכם סעודה טובה.



אבל אחר-כך תצטרכו לעזוב. הרומאים מקפידים מאוד על שעות הסגירה של האכסניה.
ובינתיים, שלוש כוסות בירה, ידידי הטוב.



פחס...
היא אולי לא די פושרת! אני יכול לבקש שיחממו אותה קצת...



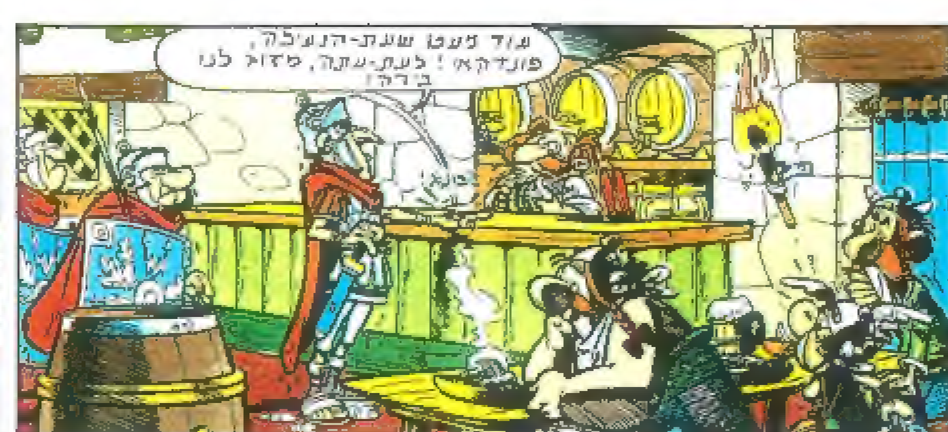
לשולחן! חזיר-הבר מוכן!
האאא!



זה חזיר-בר?... הוא צוחק עלינו!
אובליקס, אכול ואל תליץ! בבריטניה - נהג כמו הבריטים!



אבל בפים, ועוד עם רוטב מנתה, אסטריקס!... היה מסכנה!...


עוד מעט שעת-הנעילה, פונדקאי! לעת-עתה, מזוג לנו בירה!


כן, נבון... בדיוק אמרתי לאדונים, שהגיע הזמן ללכת.


הֵפ! אתם שם! רגע אחד בשם יופיטר! מה יש לכם בחבית הזאת?


ה... בירה חמה.
אהה! חשבתי שזה אולי איזה יין גאלי נחמד... הייתי מחרים אותו... אבל בירה חמה... טוב לכו!
?


כמה מוזר! נראה שהוא אינו אוהב בירה חמה!
לא יאומן כי יסופר!
מטורפים הרומאים האלה!

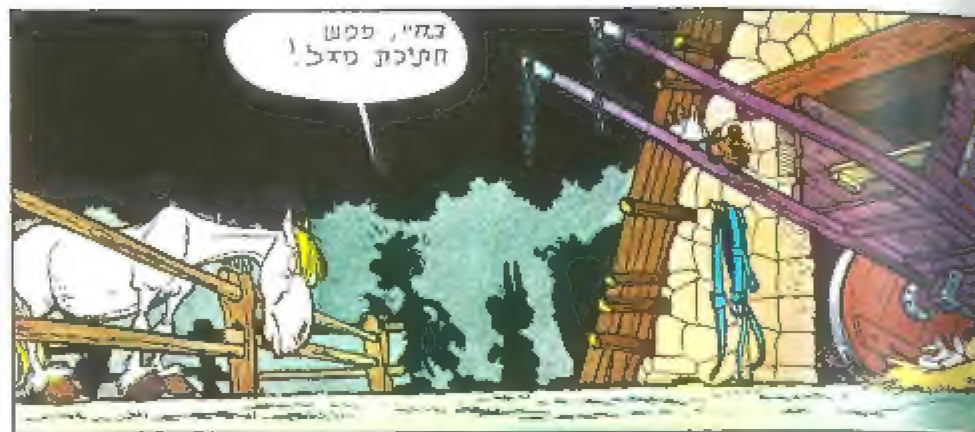

בואו נתרחק במהירות! יש מילות-מצב גדולים לאורך החוף עלינו להגיע ללונדיניום (*) זו עיר גדולה, ויש לנו בה ידידים.


באותה שעה, באכסניית חזיר-הבר העוקץ
שר-עשרה!


הודעה משר-המחוז: כל מילות-המצב מועמדים במצב הכן! מחפשים מורדים מסוכנים, בריטי אחד ושני גאלים
בשם פרקוליס!


קם נושאים נשק סודי בתוך חבית!
בירה חמה!
...

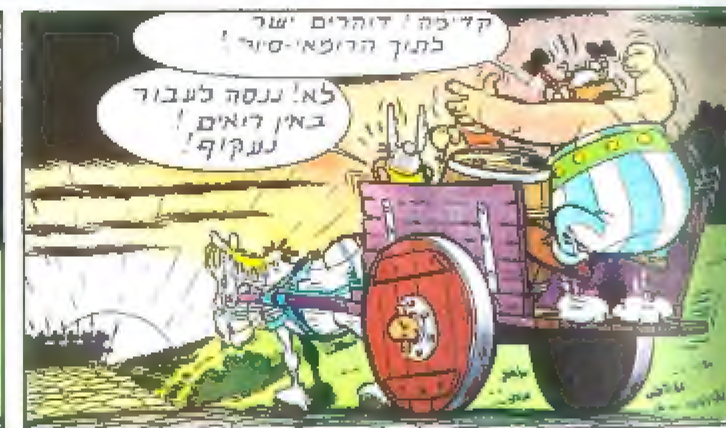

לא, זה נשק מוכר. מדובר כנראה, בשיקוי-פלא.

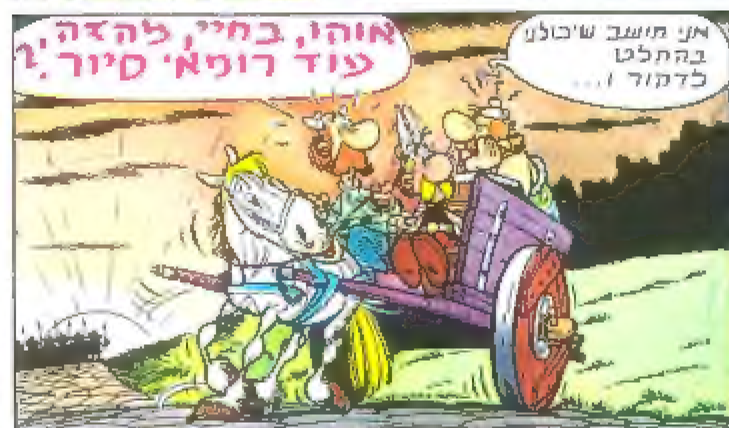

בחיי, ממש חתיכת מזל!


קדימה ללונדיניום! דיו! דיו!


שטויות! זה אתם שנוהגים בצד ההפוך. אתם ביבשת עוד תצטרכו לתקן את זה אחרי שנגמור להפוך את המנהגים מתחת למאדה-בריטניקים.
הם מטורפים, הבריטים האלה!
אבל... אתה נוהג בצד ההפוך של הדרך, אטאראקס!


רומאי סיור לפנינו!


קדימה! דוהרים ישר לתוך הרומאי-סיור!
לא! ננסה לעבור באין רואים! נעקוף!


אני חושב שיכולנו בהחלט לדהור...
אוהו, בחיי, להזה, עוד רומאי סיור!?


זה הם, בשם מינרבה!

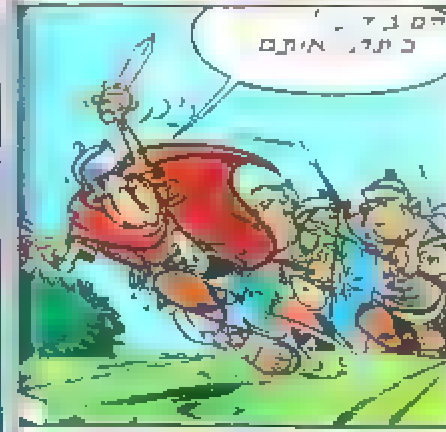

ראו אותנו, בשם טוטאטיס! נעבור בשדות!
צאו!


מעט הלאה משם, בלב שדות...





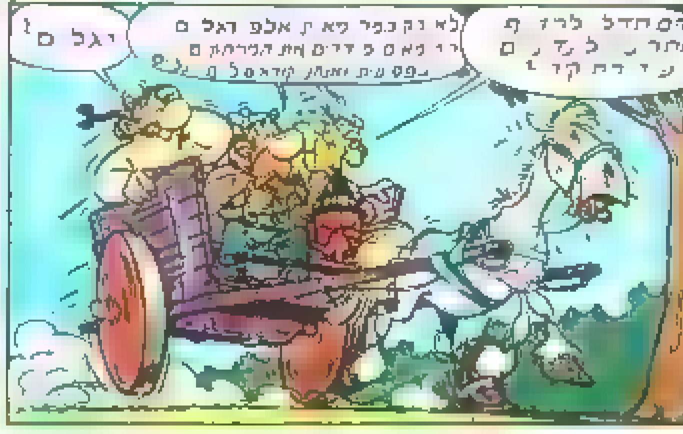







לידיעתכם, אסור
לדרוך על הדשא
בשם יופיטר, בריטני!
אתה מפריע
להתקדמותם של












כל החביות!


אם לא תמצאו,
אצווה שיבשלו
אתכם ברוטב-
מנתה, ושיגישו
אתכם
לאריות!!!








לדרך





הכד
הגאלי

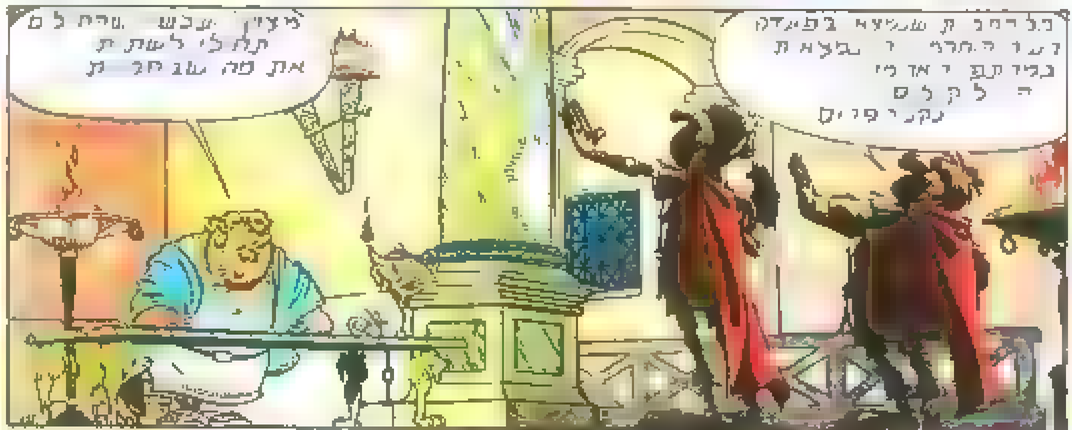
פום! פום!
פום! פום!

בשם הקיסר
לפתוח!!

ובכן, אתה
פותח כבר,
בשם יופיטר?








אולי כך יתמזל מזלנו




לנקב
חבי...יות!


צ׳אק!


לְשׁ...


...תות!
גלו גלו גלו גלו





















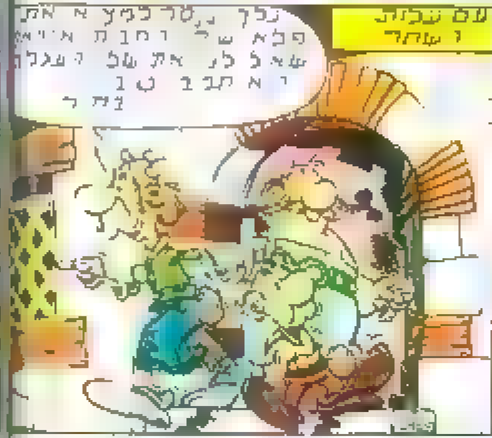

היק!






ספלאש!

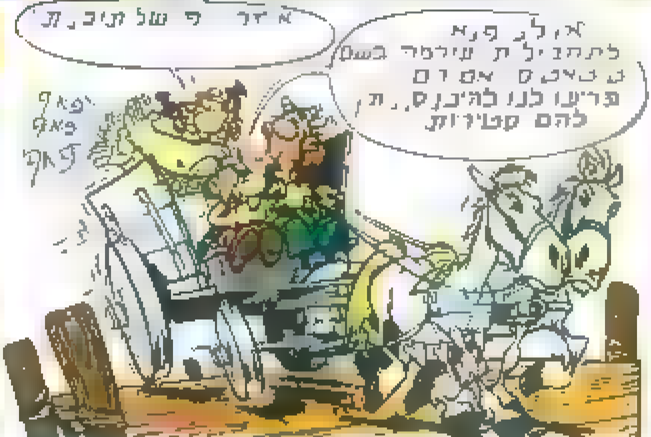

היהיהיהי!


עם עלות השחר




לא יפלו לנו על
הראש
מה, הפלון
שלי לא
טעים?


איך נעבור
את הזקיפים?

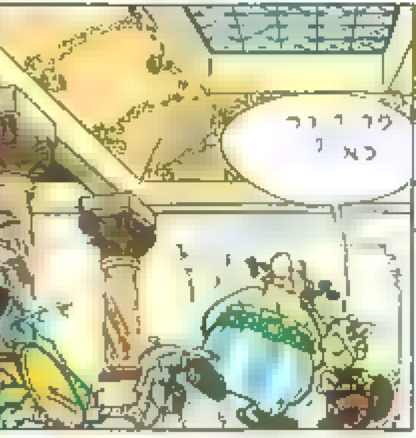

פרעו לנו להיכנס...
להם קטיפות




חכה לנו כאן
אטאראקס
אם לא נשוב תלך
לדצעיק תגבורת
טוב מאוד
?



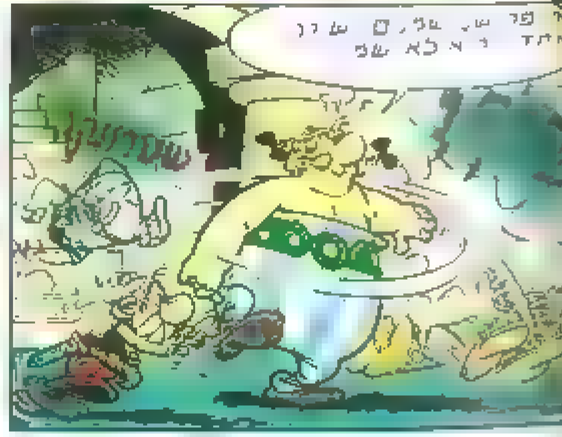

?!?




זו כנראה הכניסה
למרתף שם בוודאי
מאחסנות החביות


?!?


באוהנה, אתם שני









אולי מסוכן... היק!
אבל טעים!


חביתי
חביתונת...

חבית קטנה
שלי, אולי...

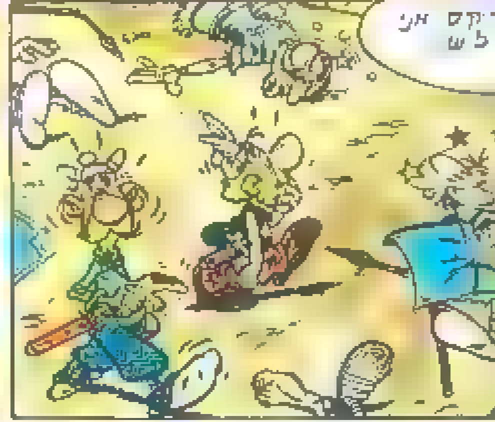
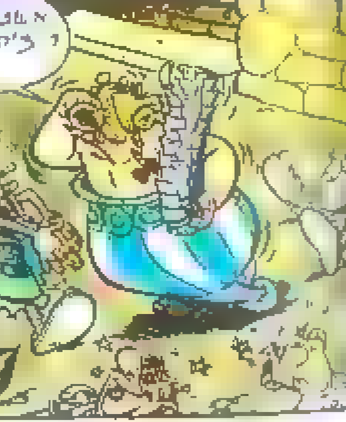

הו! הו! אתה לא
אוהב אותי,
אסטריקס! הו!
הו! הו!

ואני אוהב אותך,
אסטריקס! ואם, היק!
רומאי סיר ינסה לפגוע
בך, היק! אתה תראה!!!



פאף! בום!
בים!
בם!



ג.א ונביא את
א ב ל ק ס לאכסני
אחר כך נצא
לחפש את
דגלר

אחד שעה
תלך

הכד
הגאלי

זה ברור?

באותה שעה בחצר
ארמונו של הפושל

הנפיק, ישעץרו
קפיש באכסניה
שלו, ויעצרו את כל
הנמצאים בה!!!

אתה, כאם
לחפש את
הגאלים

הוי!
האכסניה של
אי'וואקס!

בחיי,
רחמי שמים!

אנו נמצא אותם, בשם
טוטאטיס –
גם את
אובליקס
וגם את
שיקוי-
הפלא!

קראא!
קראא!

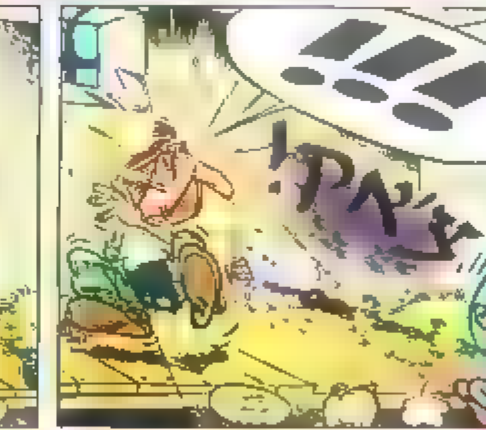
אבל גם אם שלק, אותנו בשמן
רותח ו'גישו אותנו ברוטב פטה,
דבר לא נדבר!


אסטריקס ידאג!


אסטריקס דואג לי תמיד!



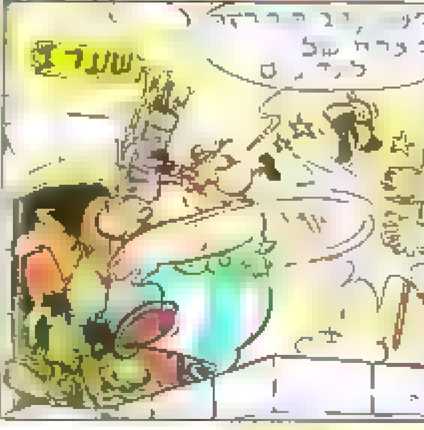


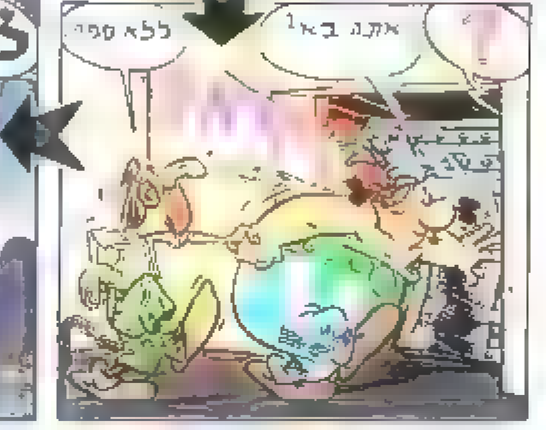

!!!
צ'אק!

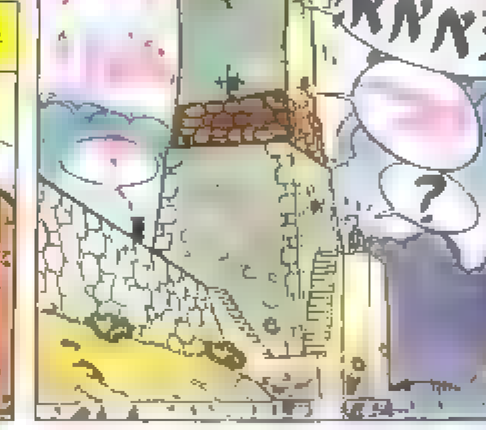




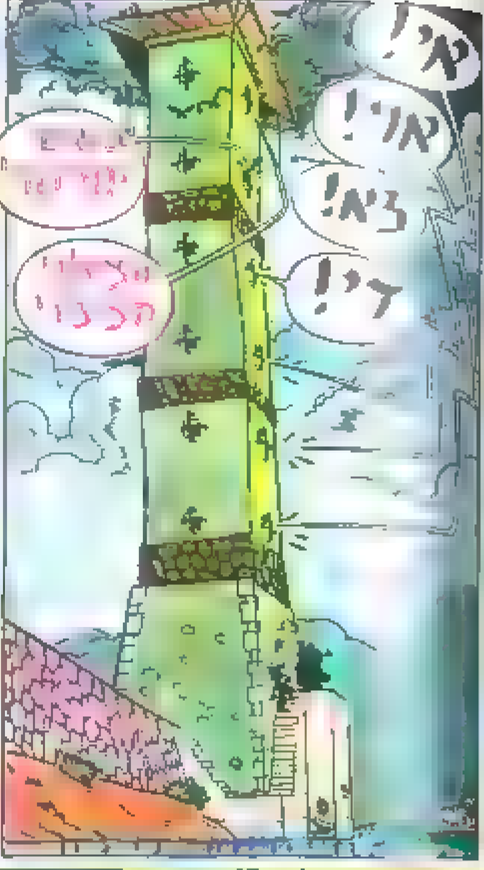

אי!
אוי!
בא!

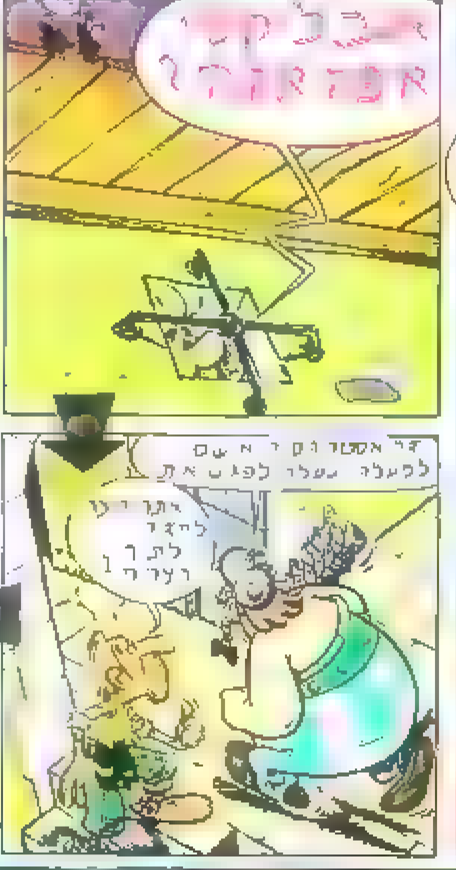


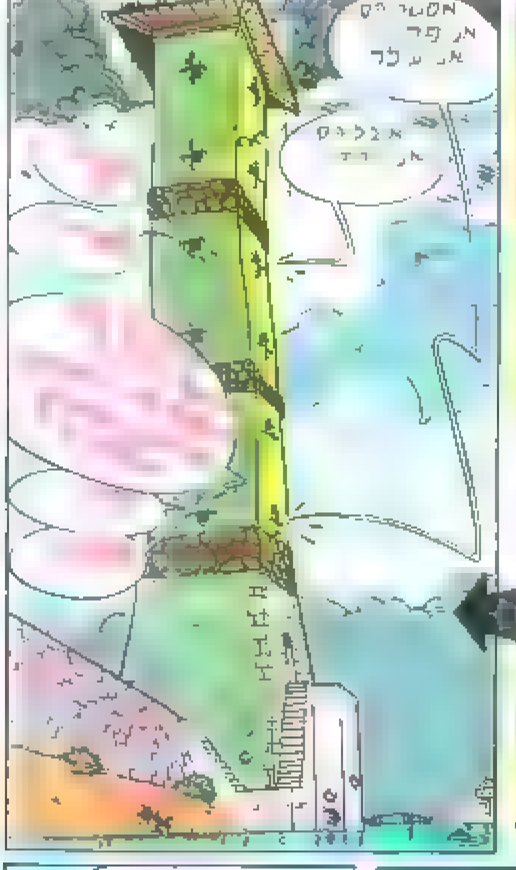

ללא ספק






אי!
אוי!
בא!
די!








שער II
אז פלטנו על כל מה שקרה, אסטריקס


זה באמת


נמלטו?


ולא - אטבע את כל חל-המצב בתוך





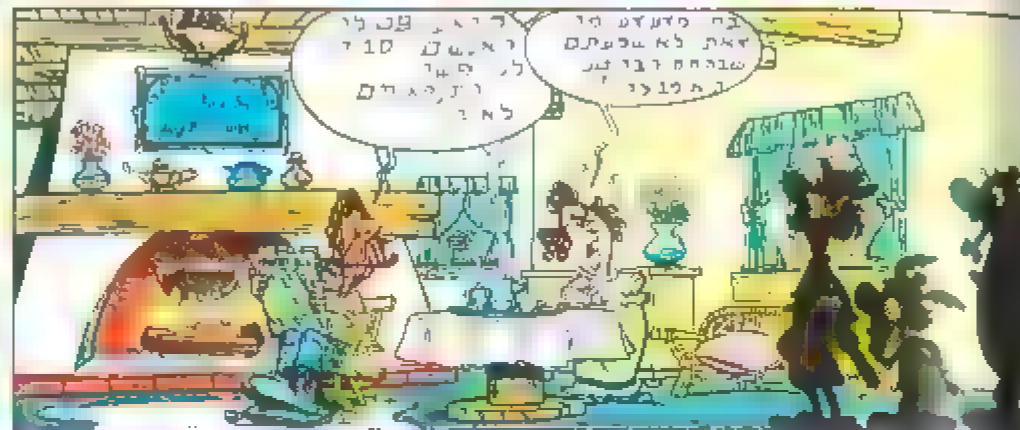

קראק!





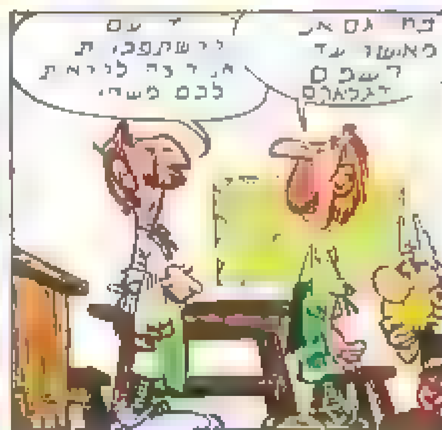







אבל אין זה


?!?
















קראק!






אהא!
למה אתה מתכוון?

החבית שם!



אתה עוד תצטער, בשם בלנוס!
קראק

טראח

טיפ-טיפה
דבר מיד! דבר!

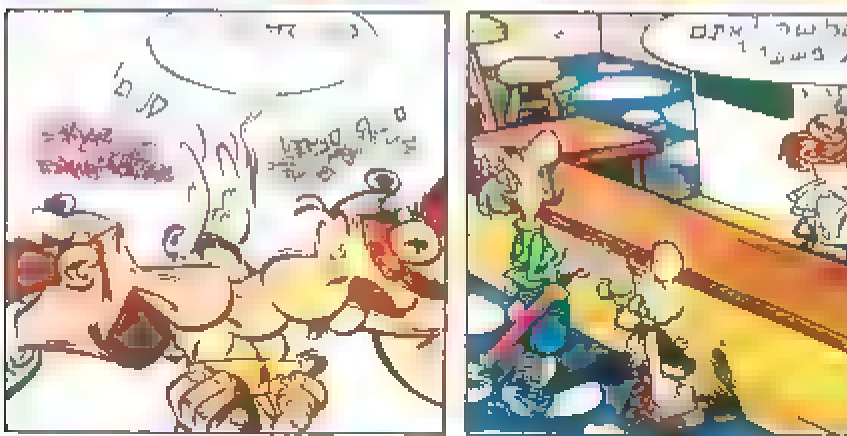
אתה מדבר כבר בשם טוטאטיס!!

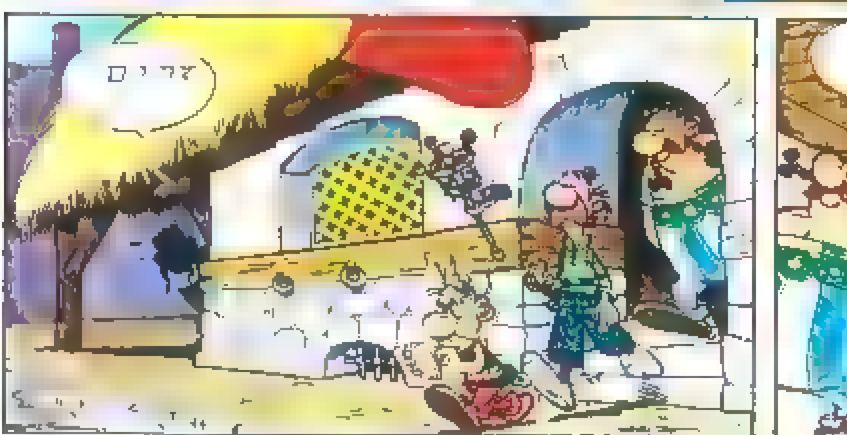

אדבר!!

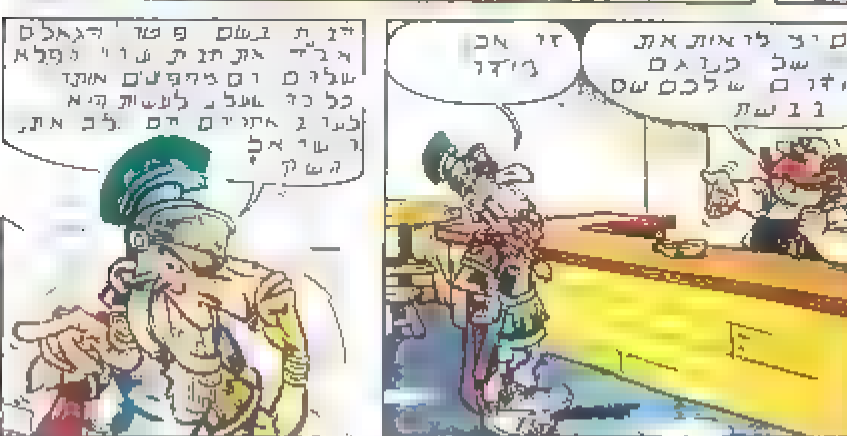
אדבר!!




אחרי שעה קלה.
בוקר טוב!

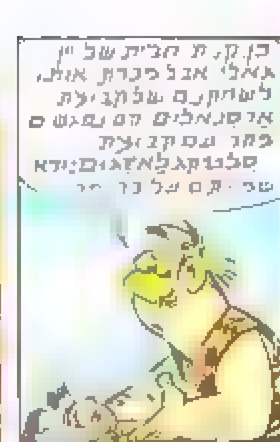


לא, תודה, רצינו רק לראות






מה לם לא
ראיתי



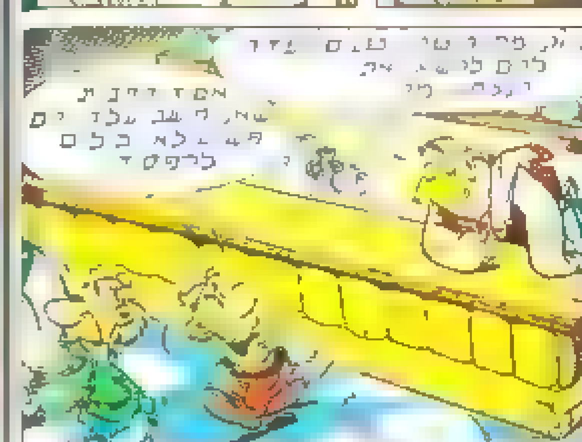
בון ק ת חבית של יין
אלי אבל בכרת אותו,
לשחקנים שלתבילת
ארסנאלים הם נפגשים
פחד עם קבוצת
סלטיקגלאזאגום;



של מה
הוא
מדבר?
על משחק שאני
הכבר מנים
להיבים עלי מאוד



קדימה ארסנאלים!



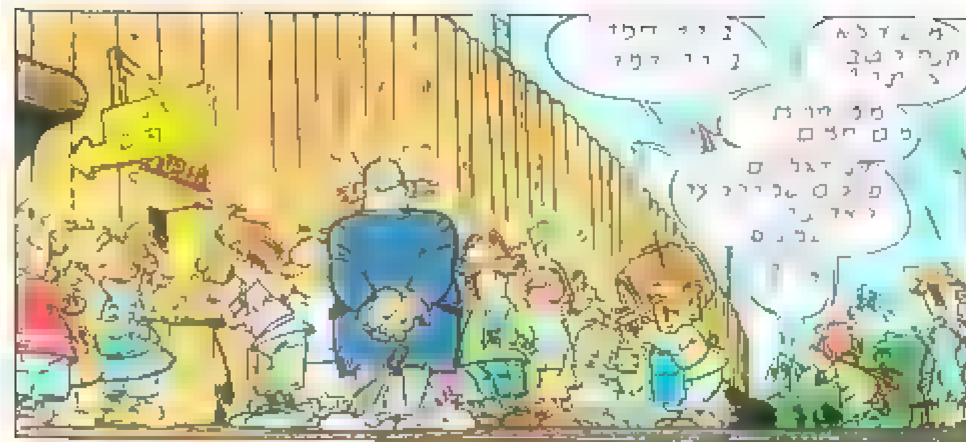

ההבת
אנשים!
כן המשחק הזה
אחד
לפדי
ארסנאלים

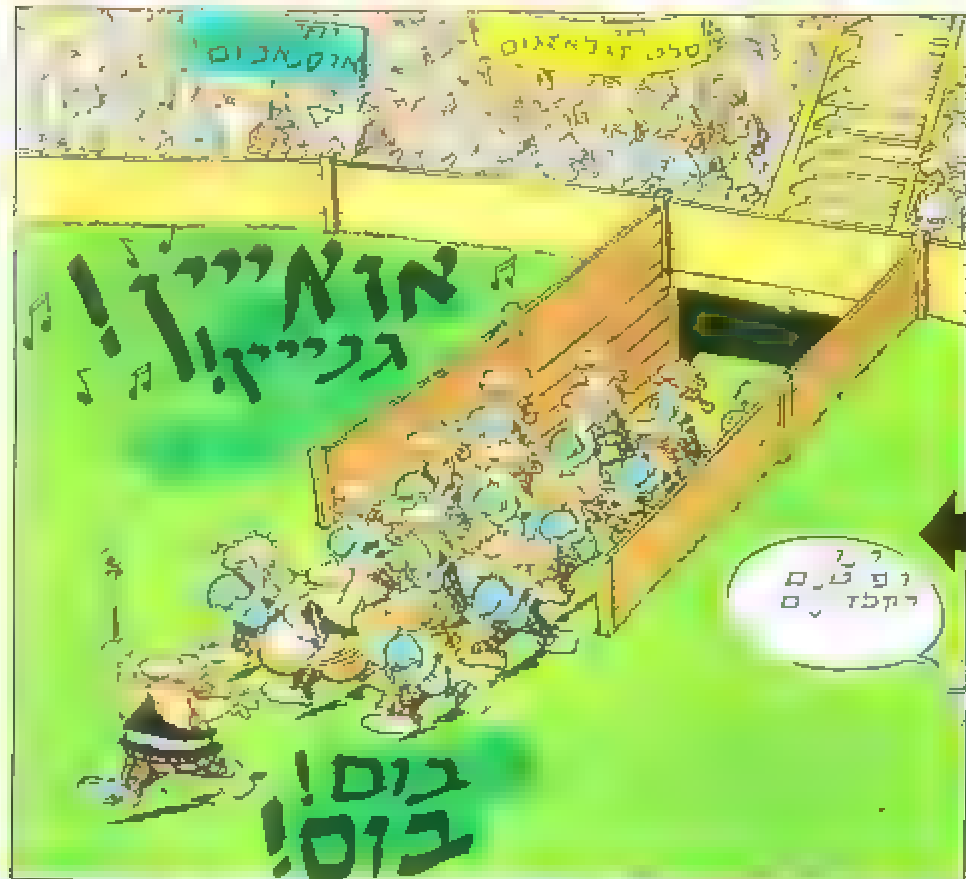


מה שמדאיג אותי
הוא שהרופאים
אולי נמאס להם לקבל



אבל הרופאים
מה יש? אין לא
באזרה?



סלטיקגלאזאגום
ארסנאלים
אואיייין!
גברייין!!
בום!
בוס!



כל הסגנים אחדות



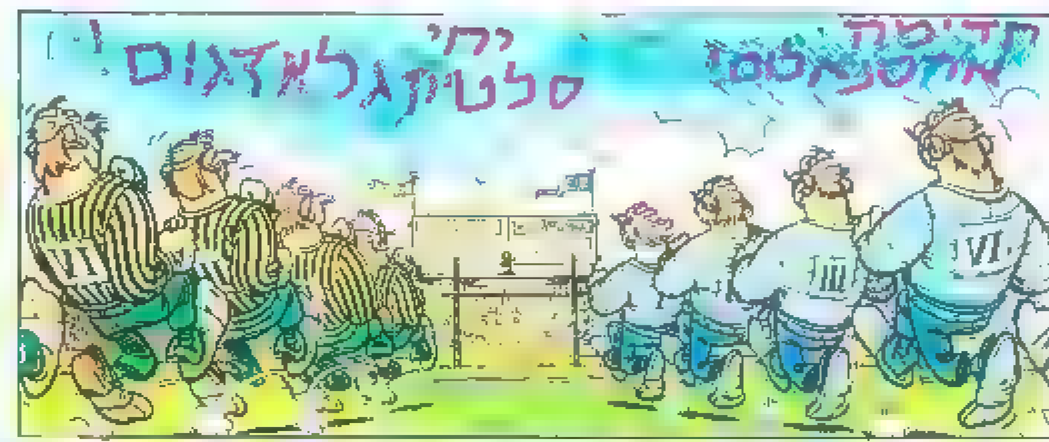
קדימה
ארסנאלים!



וזו התרנגולת
של
סלטיקגלאזגום!
יתי!
סלטיקגלאזגום!



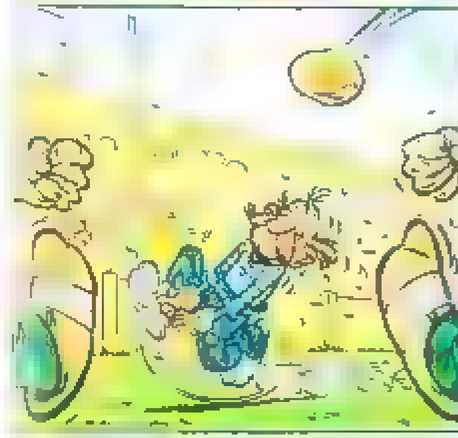
והנה
השחקנים!!!

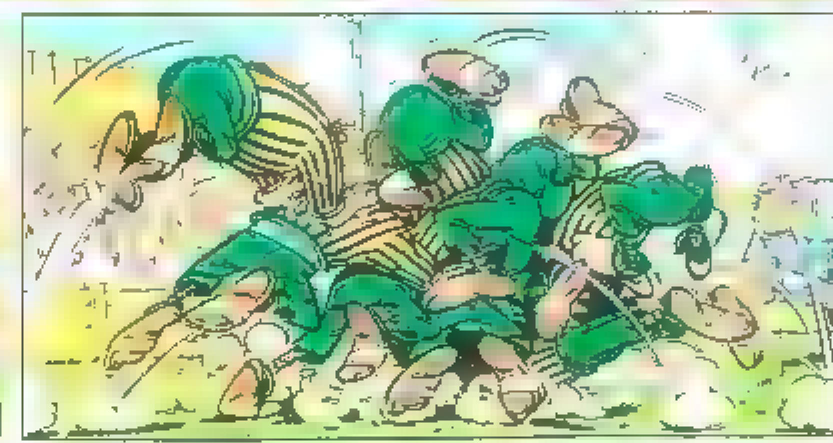

קדימה, ארסנאלום!
יחי סלטינגלאזגום!


פוס!
פוס!



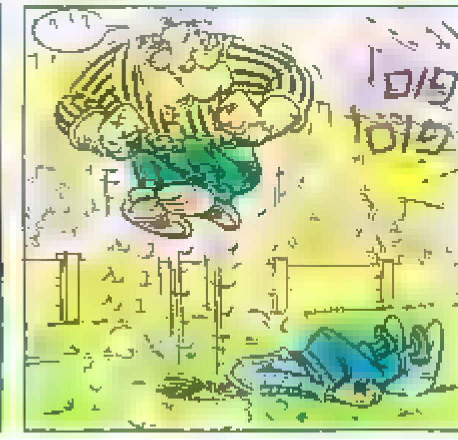




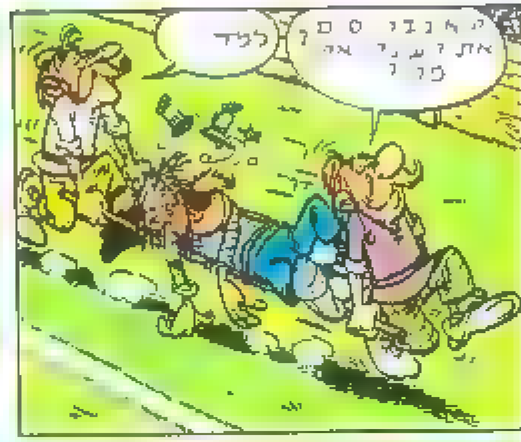


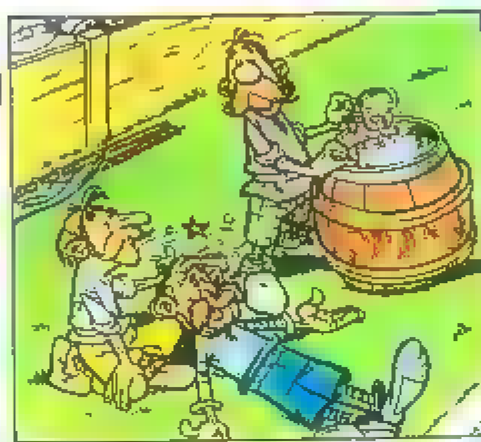





פוס!
פוס!



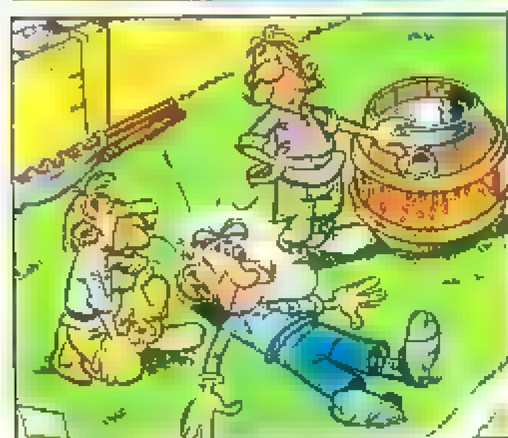





הסתכלי בחבית ההיא!



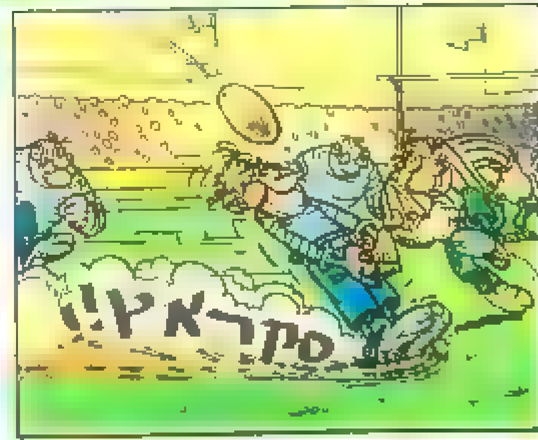




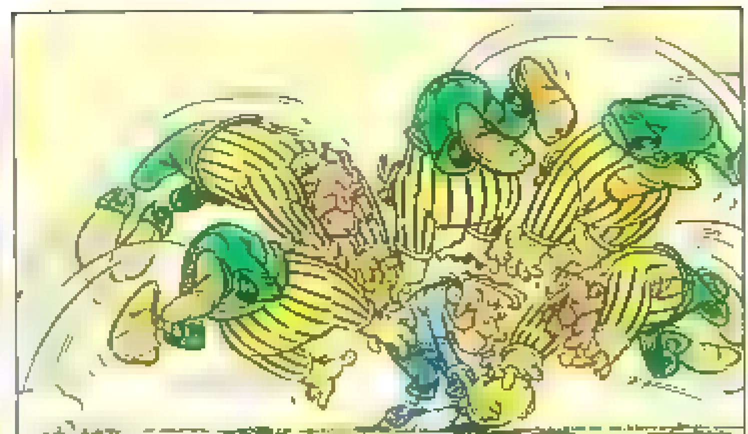

יאהו!
בונג!

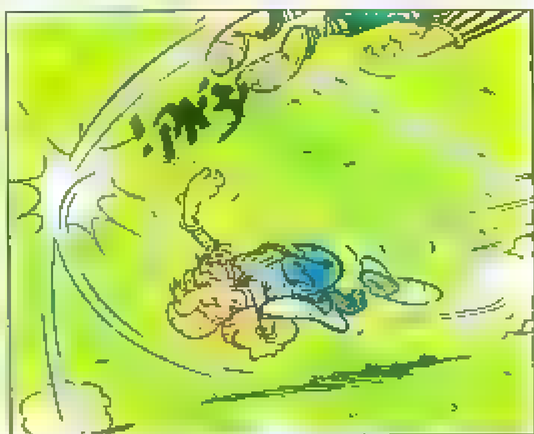

קדימה! קדימה! קדימה!

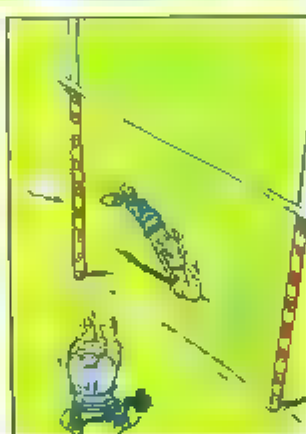

קדימה?


סקראץ'!!


לוח תוצאות
סלטינגלאזגום
ארסנאלום
III
III







לוח תוצאות
נגד








לוח תוצאות


השתלטו על החבית הזאת!
הרומאים!

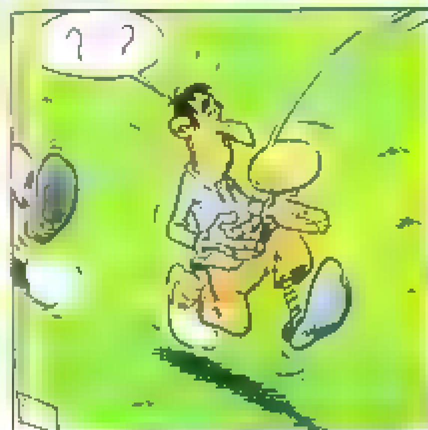

הוא לא יעבור..

ספלאש!





החבית שלי!
קדימה גאליה!
פאפן!



??



אליי... חיילי הליגיון!

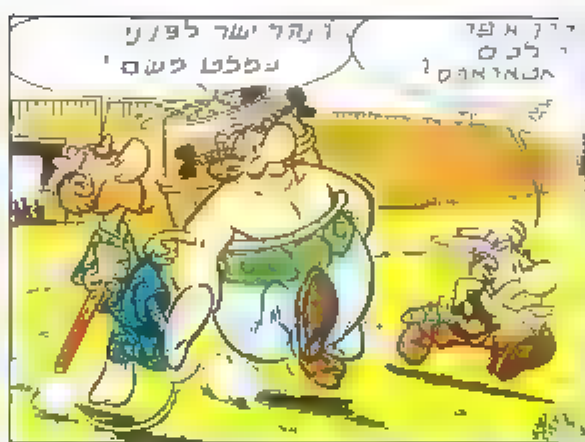


לוח תוצאות
נגד



איפה הגאלים?











ואכן...



היכנעו, בשם יופיטר!
לעולם לא! בשם טוטאטיס!!!



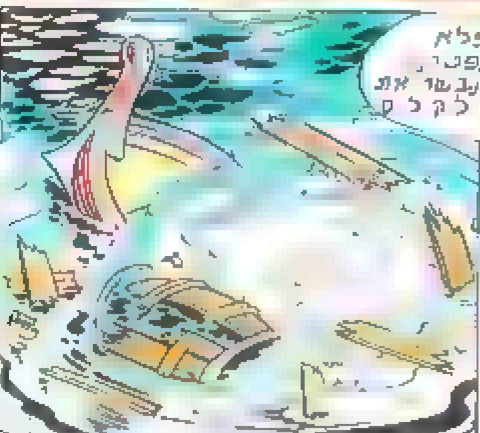
שגר!!!



צ'אק!



ספלאש!





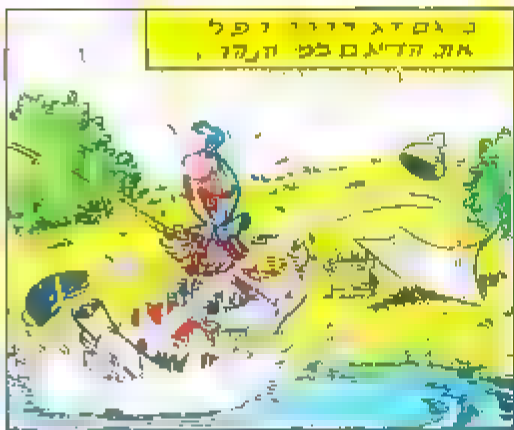

לשתות אל הגדה


בחי, זה לא
הרופאים האלה אפילו


עם אסטראקס
שיקוי הפלא'

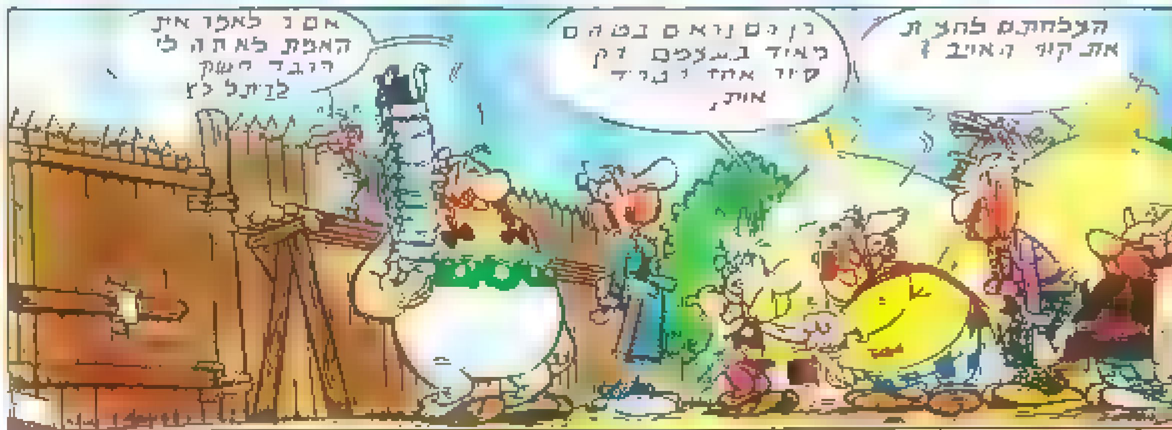


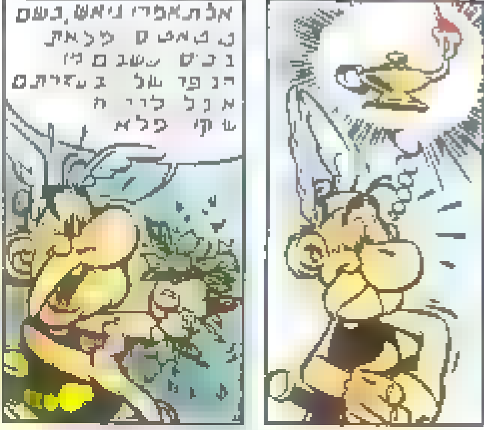

את הפתיון!

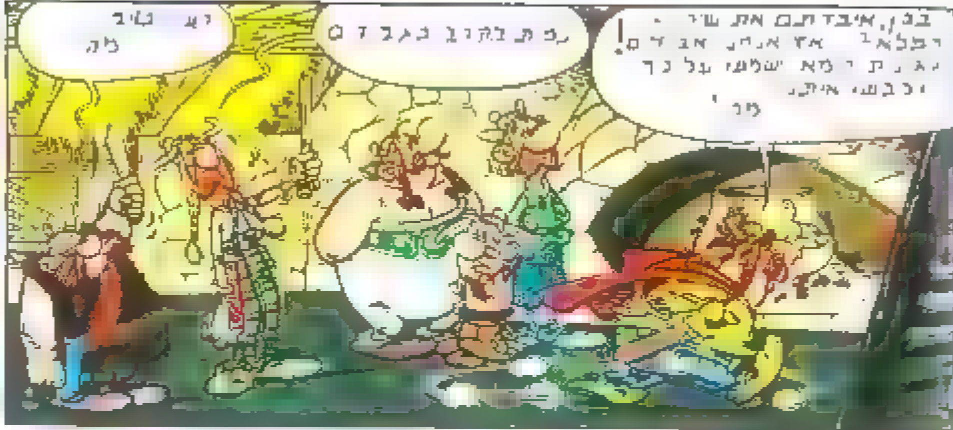

את הדייגים לפי


יכל, להשתיק את


של אסטריקס


הצלחתם
האמת


שקי פלא


בכן, איבדתם את




אתה יודע להכין
שיק פלא
אסטריקס?


פלא
למד




בחי, ממש חקבת מזל שאתה
יודע להכין את השיקוי


ועכשו לא נותר לנו אלא


אפשר לקבל
טיפת חלב
עם פלא השיקוי
שלך?


התבולתו שלאסטריקס ליבתה מחדש את עוז-ליבם של הבריטנים, אך הנה קיבלו הרופאים בשורה טובה שרופפה את מצב-רוחם
שלום לך, גנרל! לוקולוס נקעקפרוס שולח אותי להודיעך, ששיקוי-הפלא מצוי על קרקעית הנהר, יחד עם הגאלים שליוו אותו.
בשם יופיטר! זו שעת-הכושר לצאת להסתערות! תקעו בשופרות ובחצוצרות!




שוב זוכים אנו לצפות בחיזיון הנהדר: הלגיון הרומאי מתכונן...
שרי-מאה, שרי-עשרה וחיילים! אויבינו הנצורים איבדו בבת-אחת את שיקוי שיקוי-הפלא ואת בעלי בריתם הגאלים!... שוב אין סכנה!...


ונערך בריבוע...
וניצחון ללא הסתבכות כונע צרות!... לפיכך...


...וגם במשולש...
הסתער!


חיילי הלגיון! רצית להודיע לכם שאנחנו כאן, ושיש לנו שיקוי-פלא! עוד לא מאוחר מדי להיכנע!


...ובעיגול...
ואם אסטריקס כאן, אז גם חברו אובליקס בסביבה!
אני מכיר אותו, את הברנש! שירתתי בחיל המצב של כצב עגום! זה אסטריקס!
איזה אובליקס! לא המטורף!!!
והם נתנו את שיקוי-הפלא לבריטנים.
אולי די כבר?! להתקפה!!!
כן, בהחלט! להתקפה! חישמעו למפקד שלכם!..


...קצת משמעת, בשם טוטאטיס! להתקפה, בבקשה מכם!
נכנסים, אסטריקס!
נכנסים, אידרביגוס!


הם עורכים גיחה!
הם ייכנסו בנו!!!
אובליקס, אתה לא בבית כאן, תן לאחרים לעבוד!
מה פתאום! למתירים יש זכות-קדימה!
האם, הידד וכל שאר הדברים האלה!


השלב האחרון בתרגילי הסדיר הרומיים הנהדרים: שלב הנסאק בתפזורת...
מלטו איש את נפשו!
אני לא יודע אם אני יכול, אבל אנסה!

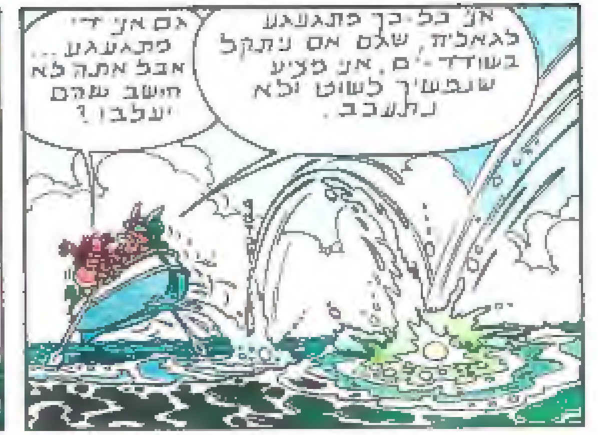

הם בורחים!
ניצחון!
עזוב אותו! מה אתה רוצה לעשות בו?
קה, חשבתי לגמור אותו אחד-בך, בנחת.


תודה, אסטריקס, תודה! בזכות עזרתך גברנו על הרומאים. בדעתי לרדוף אחריהם ולשחרר את בריטניה כולה!
טוב, אז שתדע, מה שדקחת: לכם לא היה שיקוי-פלא...


תיארתי לעצמי... אבל המשקה הפית העוזה בלומפי. כשתשוב לגאליה תשלח לנו עוד מן העשבים האלה: אעשה אותם למשקה הלאומי שלנו!


להתראות, דודן אנטאראקס! אנחנו מודים לגאליה, משפחתנו השלבה!
הישארו עוד קצת! בדי להביא לכם הכות תודה, נעדיך לכם משתה עם תזיר-בר במים, פר במים, עגל במים...


קדימה, הביתה, מהר!
היה גדול לארח אתכם אצלנו! מה!
עכשיו תרכבם לבקר!


אני כל-כך מתגעגע לגאליה, שגם אם ניתקל בשודדי-ים, אני מציע שנבקש לשוט ולא נתעכב.
גם אני די מתגעגע... אבל אתה לא חושב שהם יעלבו?


סירה קטנה מימין!
ספינתי חדשה-חדשה, ואני לא רוצה להסתכן... הבה ונראה מי שט בסירה הקטנה...


לאאא! זה שוב הם! נברח! קדימה, בכל הכוחות!


כעבור שעה לא ארוכה
אני מאושר! מאושר כל-כך!
הפעם סידרתי אותם! הייתי מהיר יותר! הם לא טיבעו אותי!


צראאק!


עליתי על שרטון, אבל הם לא טיבעו אותי!


גיבורינו נתקבלו בכבוד-מנצחים בכפרם הקטן, שערך משתה גדול לחגוג את שובם. אסטריקס סיפר את מסעו אצל הבריטים ואובליקס נפגש בשמחה עם שני חבריו הטובים ביותר, האהובים עליו כל-כך...
יחי גאליה!


הוי אספיקס, כהן-העץ שלנו, העשבים הללו שלקחתי ממך לפני שיצאתי לדרך -כה טובים!
הן, זה צמח שבא ממרחקים. מארצות הברברים...


ומה שמו?
תה!
סוף
הפרשה

...הַהִישג המפורסם ביותר של הקומיקס הצרפתי מתמקד בין שני העולמות. הוא עממי ומתוחכם כאחד, נצרך על־ידי מליונים רבים—ומעסים הסנובים שמזלזלים בו. שמו אסטריקס.

...**אסטריקס** תעלולותיו הם פרי דמיונו ומכחולו של זוג יוצרים. הסופר והוגה הרעיונות היה רנה גוסיני.

...גוסיני, תסריטאי מוכשר, הצליח להקים בית יוצרים בעל ממדים בינלאומיים עוד לפני שהוליד את אסטריקס. לאחר מכן היה לאחד האמנים המפורסמים והעשירים ביותר בצרפת. עלילות הגאלי הקטן התפרסמו בתדירות, באלבומים שנמכרו במליוני עותקים.

... שותפו המלא של גוסיני ביצירה, הצייר אלברט אודרזו, הינו אשף המכחול. כוחו בצירוף מבריק של גישה קריקאטורלית וריאליסטית. הגאלים והרומאים שלו הם דמויות חיות, תכיכות, מצחיקות בתנועה ובלבוש. אודרזו מצטיין במשימת הקשה של שיחזור התקופה על כל פרטיה. הוא ממחיש את נופי גאליה של ימי קדם, את רומא העתיקה בכל פארה, קרבות עזים בים וביבשה, — בהומור ובאמנות ארכיאולוגית שהיא פרי מחקר יסודי ביותר. לעתים נדמה שאלברט אודרזו עולה במו ידיו על כל הכוחות המעולים של סדנת וואלט דיסני.

בסדרת
ספרי
אסטריקס:



אַסְטֶרִיקְס הַמַּבְרִיק אוֹבֶּלִיקְס הַמַּצְחִיק



דליה פלד
מוציאים לאור

מחיר מומלץ: 68 ש״ח



0 002200 385659

עוד הרפתקאה של אַסְטֶרִיקְס

בבריטניה

כתב: גוסיני
צייר: אודֶרְזוֹ

עוד הרפתקאה של אסטריקס בבריטניה
כתב: גוסיני צייר: אודרזו

...ההישג המפורסם ביותר של הקומיקס הצרפתי מתמקד בין שני העולמות, הוא עממי ומתוחכם כאחד, נערץ על־ידי מליונים רבים—ומעטים הסנובים שמזלזלים בו, שמו אסטריקס.

...**אסטריקס** ועלילותיו הם פרי דמיונו ומכחולו של זוג יוצרים, הסופר והוגה הרעיונות היה רנה גוסיני.

...גוסיני, תסריטאי מוכשר, הצליח להקים בית יוצרים בעל ממדים בינלאומיים עוד לפני שהוליד את אסטריקס, לאחר מכן היה לאחד האמנים המפורסמים והעשירים ביותר בצרפת, עלילות הגאלי הקטן התפרסמו בתדירות, כאלבומים שנמכרו במליוני עותקים.

... שותפו המלא של גוסיני ביצירה, הצייר אלברט אודרזו, הינו אשף המכחול, כוחו בצירוף מבריק של גישה קריקאטורלית וריאליסטית, הגאלים והרומאים שלו הם דמויות חיות, חביבות, מצחיקות בתנועה ובלבוש, אודרזו מצטיין במשימה הקשה של שיחזור התקופה על כל פרטיה, הוא ממחיש את נופי גאליה של ימי קדם, את רומא העתיקה בכל פארה, קרבות עזים בים וביבשה, — בהומור ובנאמנות ארכיאולוגית שהיא פרי מחקר יסודי ביותר, לעתים נדמה שאלברט אודרזו עולה במו ידיו על כל הכוחות המעולים של סרטי וואלט דיסני.

בסדרת
ספרי
אסטריקס:



אַסְטֶרִיקְס הַמַּבְרִיקְס   אוֹבֶּלִיקְס הַמַּצְחִיקְס

דליה פלד
מוציאים לאור

